

Elaboración de CD-roms multimedia interactivos para el autoaprendizaje en interpretación bilateral

**Ángela COLLADOS AÍS (coord.), Julian BOURNE, María Manuela,
FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Jöelle GUATELLI TEDESCHI, Emilia IGLESIAS
FERNÁNDEZ, Elke KRÜGER, María José MARTÍN BAUTISTA,
Esperanza Macarena PRADAS MACÍAS, Concepción SÁNCHEZ-
ADAM, Elisabeth ESTÉVAUX, José HIJANO FERNÁNDEZ (becario
informático)
Universidad de Granada**

Resumen:

La comunicación presenta el proyecto de innovación docente Elaboración de CD-roms multimedia interactivos para el autoaprendizaje en Interpretación Bilateral, subvencionado por la Universidad de Granada e integrado por once docentes universitarios pertenecientes a los departamentos de traducción e interpretación y ciencias de la computación artificial, así como por un becario de apoyo técnico de este último departamento. Tiene como punto de partida el Manual de Interpretación Bilateral (Collados Aís, A. y Fernández Sánchez M.M., eds., 2001, Granada, Comares) y un primer proyecto de innovación pedagógica, Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas. Este proyecto consistió en la elaboración de material audiovisual para el aprendizaje autónomo del estudiante de interpretación bilateral (IB). Partiendo de la elaboración de situaciones comunicativas prototípicas para la IB, se estudiaron y grabaron 54 situaciones concretas en tres combinaciones lingüísticas (alemán/español, francés/español e inglés/español) y en tres niveles de dificultad (inicial, intermedio y avanzado). Se ofrecía además al alumno la posibilidad de autoevaluarse al incluir en los terceros niveles de cada combinación lingüística y situación la versión interpretada a cargo de un intérprete profesional. El nuevo proyecto que presentamos tiene como objetivo el diseño y la implementación de CDs multimedia interactivos mediante la colaboración interdisciplinar entre profesores de interpretación y ciencias de la

computación, que ofreciese un soporte más adecuado para el autoaprendizaje de la interpretación bilateral en las tres combinaciones lingüísticas citadas anteriormente y que recogiese los fundamentos teóricos del mencionado manual y del material audiovisual elaborado. Concretamente, la aplicación informática consiste en la compilación de CDs con contenido multimedia, basándose la interfaz de usuario en menús desplegables y botones de acción que permitan ver y editar cuadros de diálogo referentes a los diferentes menús, la visualización de escenas de vídeo con sonido en tiempo real y la grabación de la interpretación del alumno. Además de las fichas técnicas por cada situación y nivel de dificultad con información acerca de la propia situación, así como sobre contenidos, destrezas, técnicas requeridas y posibles vías de documentación del estudiante-intérprete, que ya se ofrecía en el proyecto anterior, los CDs elaborados en este proyecto incluyen una selección de ejercicios de preinterpretación.

